



Personal information

Name and surname	Jelena Otašević
Address	Veljka Vlahovića 62, Podgorica
Phone number	+381 69-971-542
Fax	020-409-210
E-mail	jelena.otasevic@unimediterran.net jelena99@t-com.me
Nationality	Montenegrin
Date of birth	08/04/1977
Marital status	Two children (Marina and Aleksandar)

WORK EXPERIENCE

- Date (from-to) October 2007-.
- Employer's name and address, website
 - Faculty of Foreign Languages, 'Mediterranean' University, Vaka Đurovića bb, Podgorica, www.unimediterran.net
- Main activities and responsibilities
 - Teaching English language and literature, British and American cultural studies; Vice-Dean of Academic Affairs, Finances and International cooperation (2008/2009). Organizing lectures, practice, preparation and organization of exams.

BUSINESS OR SECTOR: **Education**

WORK EXPERIENCE

- Date (from-to) September 1999 – March 2003
- Employer's name and address Elementary school "Maksim Gorki", Ivana Vujoševića 1, Podgorica
- Main activities and responsibilities Teacher of the English and the Italian language
Organization of classes, practice, preparation and organizing pupils' testing

- Type of business or sector BUSINESS OR SECTOR: **Education**

-
- Date (from-to) May 2003 – September 2007
 - Employer's name and address Protocol of the Republic of Montenegro, Stanka Dragovićeva 2, Podgorica;
Radio Televizija One Gore, Cetinjski put bb, Podgorica
Customs Administration of the Republic of Montenegro, Oktobarske revolucije 128, Podgorica;
Redakcija za međunarodnu razmjenu, Redakcija za obradu stranog programa
Generalstaff of the Armed Forces of Montenegro, Jovana Tomaševića 29, Podgorica.

- Main activities and responsibilities Translator/Interpreter, oral & written form of translation, correspondence.

- Type of business or sector BUSINESS OR SECTOR: **Central Government**
U svojstvu novinara prevodioca obrada stranog programa, prevođenje i adaptacija za potrebe prikazivanja na nacionalnoj televiziji; prevođenje službene dokumentacije i korespondencije; usmeno prevođenje.

-
- Date (from-to) 2000-2007
 - Employer's name and address Radio Television of Montenegro, Cetinjski put bb, Podgorica
 - Type of business or sector International Exchange Editorial Office, Editorial Office for Adaptation of Foreign Program
 - Main activities and responsibilities Journalist/Interpreter for adaptation of foreign programs, translation and interpretation of various programs for the purpose of broadcast on national television; translation of the administrative documents and correspondence; oral translation.
- BUSINESS OR SECTOR: **Media**

EDUCATION AND TRAINING

- Date (from-to) 2012
- Education and training organization's name and locality University in Belgrade, Faculty of Philology, Belgrade, Serbia
- Principal subject/skills acquired Doctor's dissertation under the title 'English Romantic poetry in translations into the Serbian language', Doctor of literature

<ul style="list-style-type: none"> • Date (from-to) • Education and training organization's name and locality • Principal subject/skills acquired 	<p>2004-2008 University in Belgrade, Faculty of Philology, Belgrade, Serbia</p> <p>Post-graduate studies, department – Literary science Master thesis under title 'Reception of John Keats in literary criticism in the Serbian language'</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (from-to) • Education and training organization's name and locality • Principal subject/skills acquired <ul style="list-style-type: none"> • Date (from-to) • Education and training organization's name and locality • Principal subject/skills acquired 	<p>1995-1999 Faculty of philosophy, Nikšić, University of Montenegro</p> <p>The English language and literature teacher, The Italian language teacher</p> <p>1991-1995 Gymnasium "Slobodan Škerović", Podgorica Social sciences and languages Department</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (from-to) • Education and training organization's name and locality • Principal subject/skills acquired <ul style="list-style-type: none"> • Date (from-to) • Education and training organization's name and locality • Principal subject/skills acquired 	<p>August 2000 University in Perugia, Italy</p> <p>Seminar for foreign languages teachers '<i>Aggiornamento per insegnanti delle lingue straniere</i>'</p> <p>September 1997 University in Bari, Italy Visiting scholar</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Date (from-to) • Education and training organization's name and locality • Principal subject/skills acquired 	<p>July 2007 Ministry of Justice of Montenegro, Vuka Karadzica br. 3, Podgorica</p> <p>Permanent Court Interpreter for the English language (Decision of the Montenegrin Ministry of Justice no.03-6500/06 dated 05/07/2007)</p>
<p>PUBLICATIONS</p>	<p>1. Jelena Otašević (2014). 'English Romantic Poets As A Symbol of National Liberation Movement,' International Balkan University, Journal of social and human sciences, Special Issue 2014, Skopje, Macedonia, 179-190. ISSN: 1857 - 9051</p> <p>2. Jelena Otašević (2013). 'Pojam hijerarhizacije u teoriji književnog prevođenja: primjer iz prevoda poezije engleskog romantizma', u: Jezici i kulture u vremenu</p>

i prostoru: tematski zbornik, II/2, ur. Snežana Gudurić, Marija Stefanović, Novi Sad: Filozofski fakultet, 321-331. ISBN 978-86-6065-178-7 (Title translation: *The term hierachisation in the literary translation theory: an example from the translations of the English Romantic poetry*)

3. Jelena Otašević (2012). 'Uloga prirode u ljudskom sazrijevanju kroz poeziju Vilijema Vordsvorta,' *Lipar*, God. XIII, br. 48, 39-59. ISSN 1450-8338 (Title translation: *The role of nature in the human maturation through William Wordsworth's poetry*)

4. Jelena Otašević (2013). Srpski prevodi Lorda Bajrona, u: *Naše stvaranje: zbornik radova sa Osmog simpozijuma sa međunarodnim učešćem "Vaspitač u 21. veku"*, Aleksinac: Visoka škola za vaspitače strukovnih studija, 324-337. ISBN 978-86-7746-367-0 (Title translation: *Serbian translations of the poetry of Lord Byron*)

5. Jelena Otašević (2013). 'Prevodi poezije engleskog romantizma u kragujevačkom časopisu *Lipar*,' u: *Savremena proučavanja jezika i književnosti*, God. IV / knj. 2, Zbornik radova sa IV naučnog skupa mladih filologa Srbije održanog 17. marta 2012. godine na Filološko-umetničkom fakultetu u Kragujevcu, Godina IV / Knj. 2, Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet, 71-87. ISBN 978-86-85991-40-0 (Title translation: *English romantic poetry translations in the Kragujevac's magazine Lipar*)

6. Jelena Otašević (2012). 'Novi pristup nastavi književnosti – doprinos proučavanju i vrednovanju aktuelne književne produkcije,' u: *Naše stvaranje: zbornik radova sa Sedmog simpozijuma "Vaspitač u 21. veku"*, Aleksinac: Visoka škola za vaspitače strukovnih studija, 711-720. ISBN 978-86-88561-01-3 (Title translation: *New approach to the literature teaching – contribution to the study and evaluation of the present day literary production*)

7. Jelena Otašević (2011). 'Pedagoški aspekti u memoarima 'Svi moji univerziteti' Vide E. Marković,' u: *Naše stvaranje, zbornik radova sa sedmog simpozijuma Vaspitač u 21. veku*, Aleksinac: Visoka škola za vaspitače strukovnih studija, 585-594. ISBN 978 86 88561 00 6 (*Pedagogical aspects in memoires 'All my universities' by Vida E. Markovic*)

8. Jelena Otašević (2010). 'Specifičnosti studijskih programa stranih jezika,' u: *Autonomija učenika i nastavnika u nastavi jezika i književnosti*, (ur. J.Vučo & B. Milatović). Nikšić: Univerzitet Crne Gore, 458-464. ISBN 978-86-7798-039-9 (Title translation: *Specificity of foreign languages curricula*)

9. Jelena Otašević (2012), *Engleska književnost*, skripta, Univerzitet "Mediteran"

10. Jelena Otašević (2015), *Američka književnost*, skripta, Univerzitet "Mediteran".

**PERSONAL SKILLS AND
COMPETENCIES**

MOTHER TONGUE MONTENEGRIN

FOREIGN LANGUAGES

• **Language** ENGLISH

- Reading* C2
- Writing* C2
- Speaking* C2

• **Language** ITALIAN

- Reading B2
- Writing B2
- Speaking B2

**OTHER RELEVANT SKILLS AND
COMPETENCES**

MS OFFICE (WORD, INTERNET, EXCEL, POWERPOINT)

DRIVING LICENCE

B-category

PERSONAL INTERESTS HOBBIES

Modern British poetry, translation, literature, sports...
